

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación sanitaria 1

Intervienen

Dr. Tanghe y Sra. Pérez

Contexto

Una turista española visita a un médico belga durante sus vacaciones porque sufre fiebre y dolores musculares y articulares.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Dr. Tanghe: Goeiemorgen, ik ben dokter Tanghe. Kom binnen. Neem maar plaats. Vertel eens, wat is er aan de hand?

Sra. Pérez: Buenos días doctor. Soy Isabel Pérez, vengo de La Gomera. Estoy aquí en Gante visitando a mi hermana, que trabaja aquí. Lo que pasa es que de repente me siento muy mal. Ayer por la mañana me desperté con fiebre, empapada en sudor.

Dr. Tanghe: Wat vervelend dat je dit moet meemaken op reis. Heb je nog andere klachten?

Sra. Pérez: Ni que lo diga... También sufro de un terrible dolor muscular y... ¿articular, creo?, no sé cómo describirlo.

Dr. Tanghe: Hm, ik begrijp het. Zo'n pijn kan verschillende oorzaken hebben. Ik zal meer informatie nodig hebben om bepaalde zaken uit te sluiten. Ben je in het verleden ernstig ziek geweest?

Sra. Pérez: No, nunca. Por lo general, gozo de buena salud.

Dr. Tanghe: De symptomen die je beschrijft kunnen natuurlijk wel wijzen op een coronabesmetting. Ben je met veel mensen in contact gekomen?

Sra. Pérez: ¡Uy!, ojalá que no... En realidad, no he entrado en contacto con tanta gente. Aunque mi hermana viva en Gante, no soy mucho de ciudad. Así que principalmente fuimos de excursión a las Ardenas. Bueno, el aeropuerto y el avión sí estaban abarrotados.

Dr. Tanghe: We zullen voor de zekerheid even een sneltest afnemen. Als die negatief is, kunnen we verder nadenken.

Sra. Pérez: De acuerdo.

Dr. Tanghe: Je kent het protocol wel al zeker? Het voelt even vervelend in je neus, maar het is zo voorbij. Nu wachten we vijf minuutjes en dan kennen we het resultaat. Zo, die is negatief. Goed, even denken. Zou je me even kunnen vertellen wat jullie gedaan hebben in de Ardennen? Wandelen jullie vooral in bossen?

Sra. Pérez: Cuánto me alegro de no tener el coronavirus. Bueno, esperaba que hiciera más frío en Bélgica que en España, pero ¡qué calor! Para refrescarnos un poquito, salimos a pasear por el bosque, a la sombra.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Dr. Tanghe: Dat begrijp ik volledig. Dit lijkt misschien een rare vraag, maar ben je daar toevallig gebeten door een teek?

Sra. Pérez: Ahora que lo menciona, efectivamente me picó una garrapata. Sin embargo, mi hermana me la quitó, así que ya no había pensado en eso. ¿Por qué lo pregunta?

Dr. Tanghe: Weet je nog waar je gebeten werd? Zou ik die plek even mogen bekijken?

Sra. Pérez: Sí, claro. La picadura de garrapata estaba en la parte baja de mi espalda.

Dr. Tanghe: Je mag je T-shirt even uitdoen. Hm, ja, hier vreesde ik al voor. Je had dit waarschijnlijk zelf nog niet gezien, maar er is een rode vlek op de plek van de tekenbeet. Die jeukt niet en doet geen pijn, het is dus normaal dat je die niet opgemerkt had.

Sra. Pérez: ¿Qué significa eso? ¿Tengo por qué preocuparme?

Dr. Tanghe: Zo'n plek kan erop wijzen dat de teek je besmet heeft met de Lyme bacterie. Ik weet niet of je de ziekte van Lyme kent?

Sra. Pérez: La enfermedad de Lyme, ¡Dios mío! ¿No es una enfermedad mortal?

Dr. Tanghe: Geen zorgen mevrouw, we zijn er vroeg bij. Over het algemeen is de ziekte niet dodelijk. Als ze te laat opgespoord wordt, kunnen er echter wel complicaties ontstaan en die kunnen op hun beurt leiden tot de dood. Maar daar is in jouw geval geen sprake van. Allereerst, wil ik zeker zijn dat dit de juiste diagnose is. Daarom zal ik wat bloed moeten afnemen, is dat ok voor jou?

Sra. Pérez: No soy fan de las agujas, pero está bien.

Dr. Tanghe: Geen zorgen, ik ben gespecialiseerd in naalden, het is zo voorbij!

Sra. Pérez: Vale.

Dr. Tanghe: Zo, dat was het. Ik ga de staaltjes die ik heb afgenomen opsturen naar het labo. Binnen drie dagen kennen we de resultaten. Ik zal je dan bellen.

Sra. Pérez: Vale. Supongamos que tengo la enfermedad de Lyme, ¿qué pasa entonces? ¿Es contagiosa? ¿Cómo podemos tratarla?

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Dr. Tanghe: Daar kan ik geen eenduidig antwoord op geven. De ziekte is niet direct besmettelijk. Wat bedoel ik daar nu mee? Wel, je kan ze niet overdragen door te hoesten of niezen bijvoorbeeld. De ziekte kan echter wel doorgegeven worden van moeder op kind tijdens de zwangerschap, maar ik veronderstel dat je niet zwanger bent?

Sra. Pérez: Que yo sepa, no.

Dr. Tanghe: Goed. Verder kan de ziekte theoretisch gezien overgedragen worden door middel van een bloedtransfusie, je zal dus even geen bloed mogen doneren. Daarnaast beweren enkele onderzoekers dat de ziekte seksueel overdraagbaar is. Dat zijn we echter nog niet 100% zeker.

Sra. Pérez: Afortunadamente, ¡no tengo novio!

Dr. Tanghe: Verstandige keuze, zonder man leef je zeker vijf jaar langer. Alle gekheid op een stokje, nu iets over de behandeling. De ziekte van Lyme wordt veroorzaakt door een bacterie. Aangezien we de ziekte vroeg ontdekt hebben, kunnen we ze goed behandelen met een antibioticakuur. Zoals altijd is het belangrijk dat je die kuur helemaal afmaakt. Daarna zouden alle klachten moeten verdwijnen. Stel dat dat niet zo is, dan kunnen we verdere stappen ondernemen. Ik denk echter dat dat niet nodig zal zijn.

Sra. Pérez: Jaja, usted me entiende doctor. El tratamiento no es tan malo, me esperaba algo peor. Esperemos que me deshaga pronto de la enfermedad.

Dr. Tanghe: Dat klopt, je hoeft je dus zeker geen zorgen te maken. Alles komt goed. Heb je nog vragen voor mij?

Sra. Pérez: No, creo que no.

Dr. Tanghe: Goed, dan bel ik jou binnen drie dagen met het nieuws.

Sra. Pérez: Perfecto. Gracias doctor, ¡hasta luego!

Dr. Tanghe: Graag gedaan, tot dan.